Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: https://stuservis.ru/glava-diploma/338839

Тип работы: Глава диплома

Предмет: Филология

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ 2
2.1. Методология исследования 2
2.2. Исследование функционирования безэквивалентной лексики в газетных текстах 5
2.3. Анализ использования англицизмов в современных газетных текстах 12
2.4. Сравнительный анализ функционирования безэквивалентной лексики и англицизмов в газетных текстах 17
Выводы по второй главе 20
СЛОВАРЬ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ И АНГЛИЦИЗМОВ В РОССИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЬЯХ 23
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ 30

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

2.1. Методология исследования

Практическое исследование, которое организовано в данной дипломной работе, посвящено проведению анализа функционирования безэквивалентной и заимствованной лексики в газетных текстах.
Суть исследования заключалась в изучении текстов газетных публикаций, обнаружении в них заимствований из английского языка и проведении анализа причин и целей использования безэквивалентной лексики и англицизмов в статьях разной направленности, тематики, а также в различных видах текста.
Для проведения практического анализа функционирования безэквивалентной и заимствованной лексики в газетных текстах были выбраны номера газет «Комсомольская правда» и «Аргументы и факты» за последние 3 года.
Для исследования собраны тексты всех направленностей и специализации, использованы как монологические публикации, так и различные интервью.
Всего в исследовании проанализировано 15 газетных публикаций из указанных изданий. Выделено 21 заимствование из английского языка, представленных безэквивалентной лексикой и англицизмами.
Практическое исследование функционирования безэквивалентной и заимствованной лексики в газетных текстах было осуществлено на основе информации о лексических единицах, заимствованных из английского языка, которая представлена в ряде словарей, в частности:
1. «Словарь англицизмов русского языка» А.И. Дьякова .
2. «Словарь лингвистических терминов» Т.В. Жеребило .
3. «Иллюстрированный словарь английских заимствований в русском языке последних лет» Б.Д. Ходжагельдыева и О.С. Шуруповой .
4. «Большой энциклопедический словарь» В.Н, Ярцевой .
Методологическую основу исследования функционирования безэквивалентной и заимствованной лексики в газетных текстах составил ряд теоретических работ, на основе которых проводилась дифференциация и классификация лексики, заимствованной из английского языка, в публикациях в газетах «Комсомольская правда» и «Аргументы и факты» за последние три года.
В частности, в качестве таких теоретических исследований выступили:
1. «Наиболее распространенные источники заимствований иноязычной лексики в русский язык» А.П. Аверьяновой .
2. «Образы американской лингвокультуры в современной русской языковой среде: на материале СМИ» А.Т. Аксеновой .
3. «Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка» М.И. Гуляевой и А.А.

Кириченко .
4. «Принципы дифференциации иноязычных слов в русском языке» Ю.В. Москвиной и П.В. Тимурченко .
5. «Этапы процесса заимствования иноязычной лексики: теория и методология» А.В. Селиверстовой, А.П. Щупраковой и В.С. Принципиаловой .
6. «Лингвистический анализ групп заимствованной лексики в русском языке: методология вопроса» С.И. Урманцева, В.А. Чипоренко и И.С. Железновой .
Для проведения исследования использовались такие методы как: дифференциация, обобщение, классификация, сравнение, исторический, хронологический, моделирование.

2.2. Исследование функционирования безэквивалентной лексики в газетных текстах

Современные газетные статьи, в частности, те, которые выбраны для данного исследования, насыщены различными словами иностранного происхождения. В большей степени речь идет о новых терминах, которые пришли их английского языка в связи с трансформацией социально-культурных, политических и технологических условий существования и функционирования российского общества.
Большую роль для современной коммуникации играют безэквивалентные слова, пришедшие из английского языка и прочно закрепившиеся в русской языковой культуре.
Английский термин «абберация» имеет различные значения, которые применяются в русском языке. Общим значением данного слова является какое-либо отклонение, однако в каждой науке термин «абберация» в своем понимании. Данная лексическая единица в научном контексте является безэквивалентной, однако в бытовом понимании она имеет русский аналог – «отклонение».
Данный термин применяется в тех газетных текстах, где описываются научные открытия, публикуются интервью с учеными и исследователями. В частности, это событийные репортажи, которые проводятся по поводу каких-либо событий, имеющих значение для конкретного города или страны в целом.
Термин «аблеизм» означает притеснение человека по критерию у него физических недостатков. Данный термин является новым, поскольку он введен для того, чтобы обозначить современные проблемы инвалидности, так актуальные на сегодняшний день. Появление данного термина связано с тем, что в демократических обществах мира инвалидам в последние годы стало уделяться особенное внимание, что привело к формированию целой науки, а соответственно, научного аппарата и терминологии.
Данный термин применяется в статьях общественно-политических газет, а также всех газетных изданий, которые раскрывают проблемы общества, в интервью, заметках и крупных публикациях, которые могут иметь как тематический, так и общий характер.
Слово «абстинент» довольно прочно вошло в русский язык в связи с высоким уровнем представленности в современном обществе проблемы наркомании и алкоголизма. Данное слово не имеет аналогов в русском языке, хотя может обозначаться как наркоман в состоянии ломки. Несмотря на возможность дать русскоязычное определение данному термину, аналога в других языках не существует.
Данный термин применяется в газетных статьях, посвященных медицинским вопросам, криминальным событиям, связанным с совершением преступлений лицами с наркотической зависимостью, а также общественным проблемам, к которым относится наркомания.
Термин «акробатика» является, с одной стороны, англицизмом, с другой – заимствованием из французского языка. В русском языке данная лексическая единица не имеет аналогов, поскольку такой вид спорта сразу был назван данным термином.
В газетных статьях термин применяется не только в прямом значении – для обозначения конкретного вида спорта, но и в переносном, когда необходимо описать какие-либо сложные действия (например, «языковая акробатика»).
Очень популярен в современных газетных публикациях термин «амбассадор». Термин имеет следующие значение: позитивный представитель бренда, лидер, который назначен для того, чтобы представлять определенную торговую марку для увеличения объема продаж. Амбассадор должен соответствовать корпоративной идентичности и демонстрировать ее везде, а потому сам должен выступать приверженцем данной торговой марки.
Данный термин является прямым переводом с английского языка слова «посол». Однако в русском языке нельзя вместо данного термина применять слово «посол», поскольку в современной практике лексическая единица получила специфическое значение, которое связано с узкой сферой представительства – маркетингом.

Слово «байк» имеет английское происхождение и является сокращенной формой слова «bicycle», которое означает «велосипед». Однако в мировой языковой практике, в частности, в русском языке данное слово применяется в более широком значении и означает любое транспортное средство, которое имеет два колеса и раму, а потому сюда же относятся и мотоцикл, и мопед.
Данная лексическая единица очень распространена в современном русском языке и часто применяется в газетных публикациях, в частности, спортивного, развлекательного и туристического характера. Зачастую данный термин используется для описания определенных субкультур, представители которых передвигаются на байках, причем тип транспортного средства не уточняется, т.к. не имеет особого значения. Однако в русской языковой культуры байком более всего принято называть мотоцикл.
Интересную семантику и значение для языка имеет еще одно безэквивалентное английское слово, которое очень популярно для газетных публикаций культурного и развлекательного характера. Это термин «байопик», который означает документальный биографический фильм о известных людях.
Семантика данного термина очень сложна. В английском языке это слияние двух первых частей слов «biography (bio)» и picture (pic), которое звучит как «biopic». Однако формирование данного неологизма меняет правило произношения первой части слова, а потому в русском языке оно представляет собой транскрипцию «байопик».

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Аверьянова, А.П. Наиболее распространенные источники заимствований иноязычной лексики в русский язык / А.П. Аверьянова. – Текст : непосредственный // Российская лингвистика. – 2019. – № 10. – 61 с.
2. Аксенова, А.Т. Образы американской лингвокультуры в современной русской языковой среде: на материале СМИ / А.Т. Аксенова. – М., 2011. – 18 с. – Текст: непосредственный.
3. Гуляева, М.И., Кириченко, А.А. Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка / М.И. Гуляева, А.А. Кириченко. – Воронеж: Атмосфера, 2018. – 90 с. Текст: непосредственный.
4. Дьяков, А.И. Словарь англицизмов русского языка / А.И. Дьяков. Изд. 2-е. – М.: Флинта, 2021. – 1383 с. Текст: непосредственный.
5. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. Изд. 4-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2005. – 376 с. Текст: непосредственный.
6. Москвина, Ю.В., Тимурченко, П.В. Принципы дифференциации иноязычных слов в русском языке / Ю.В. Москвина, П.В. Тимурченко. – Текст: непосредственный // Вестник Тюменского государственного университета. – 2020. – № 6. – 35 с.
7. Селиверстова, А.В., Щупракова, А.П., Принципиалова, В.С. Этапы процесса заимствования иноязычной лексики: теория и методология / А.В. Селиверстова, А.П. Щупракова, В.С. Принципиалова. – Текст: непосредственный // Методология лингвистики. Сборник статей. – Ярославль: Издательство Ярославского государственного университета, 2020. – 94 с.
8. Урманцев, С.И., Чипоренко, В.А., Железнова, И.С. Лингвистический анализ групп заимствованной лексики в русском языке: методология вопроса / С.И. Урманцев, В.А. Чипоренко, И.С. Железнова. – Текст: непосредственный // Вестник Рязанского государственного университета. – 2022. – № 2. – 40 с.
9. Ходжагельдыев, Б.Д., Шурупова, О.С. Иллюстрированный словарь английских заимствований в русском языке последних лет / Б.Д. Ходжагельдыев, О. С. Шурупова. 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 148 с. Текст: непосредственный.
10. Ярцева, В.Н. Большой энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. Изд. 2-е. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – 158 с. Текст: непосредственный.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: https://stuservis.ru/glava-diploma/338839